

ARGIZAGI EDERRA

pour chœur mixte a cappella
d'après un chant populaire basque

Musique: Jean-Christophe ROSAZ

♩ = 66 *un peu lent*

Basse I
pp E - der - - - ra ar - gi - za - gi.

Basse II
pp E - der - - - ra ar - gi - za - gi.

T
5
pp Ar - gi - za - gi e - der - - - ra

BI
Ar - gi - za - gi e - der - - - ra

BII
Ar - - - - gi e - der - ra

T
9
ar - gi e - gi - da - - - zu

BI
ar - gi e - gi - da - - - zu

BII
e - gi - da - zu.

12

S *p* O - rai - no bi - de lu - ze - an joan be - har -

A *bouche fermée*
p

T *div.* *b.f.*
p O - rai - no bi - de lu - ze - an joan be - har -

BI *b.f.*
p

BII *b.f.*
p

17

S ra nu - zu.

A O, - - - - -

T *unis.*
p Gau hun - tan na - hi nu - ke

BI O, - - - - -

BII O, - - - - -

22

S *mf* Ha - ren bor - tha -

A *mp* mai - te - a kau - si - tu, *mf* Ha - ren bor - tha -

T *mp* mai - te - a kau - si - tu, *mf* Ha! - - - -

BI *mp* mai - te - a kau - si - tu, *mf* Ha! - - - -

BII *mp* (o) - mai - tea kau - si - tu, *mf* Ha! - - - -

27

S rai - - - no ar - gi e - gi - da - zu,

A rai - - - no ar - gi e - gi - da - zu,

T (ha!) - - - - ar - gi e - gi - da - zu,

BI (ha!) - - - -

BII (ha!) - - - -

32

S

A *plus allant*
div.
f lo - ta - ra po - lli - ta

T *unis.*
mf lo - ta - ra ez ba - zi - ra so' gin -

BI *mf* lo - ta - ra ez ba - zi - ra so' gin -

BII

rallentando - - - - - *a tempo primo, molto legato*

36

S *un oiseau plane dans la lumière lunaire*
pp Ar - gi - za - gi e - der -

A *div.* *tuilez*
da - zu lei - ho - ra *pp* Ha! - - - - -

T da - zu lei - ho - ra

BI da - zu.

BII *ppp*

Argizagi Ederra - J.C. ROSAZ

41

S
ra *p* ar - gi e - gi - da - zu *mp* i - zar.

A
Ar - - gi e - gi - da - zu *p* i - zar. *mp*

T
pp Ar - - gi e - gi - da - zu *p* i - zar. *mp*

BI
p E - gi - - - da - zu *mp* i - zar.

BII
p E - gi - - - da - zu *mp* i - zar.

• = 72

45

S
f Ki - tat - zen ez ba - nu - zu ar - ras bi -

A
f Ki - tat - zen ez ba - nu - zu ar - ras bi -

T
f Ki - tat - zen ez ba - nu - zu ar - ras bi -

BI
f Ki - tat - zen ez ba - nu - zu ar - ras bi -

BII
f Ki - tat - zen ez ba - nu - zu ar - ras bi -

50

poser , *presser encore* *cédez* - - - -

S hot - ze - tik, *mp* zu - re ga - na - ko bi - de - a

A hot - ze - tik, *mp* bouche fermée

T hot - ze - tik, *mp* b.f.

BI hot - ze - tik, *mp* Ah! ah! ah!

BII hot - ze - tik, *mp* zu - re ga - na - ko bi - de - a

petit - - à - - *petit* - - - *più lento, comme ailleurs*

55

S *div.* *dut* *nik...* , *la moitié*
 aur - ki - tu - ko *dut* *nik...* *p* I - zar xar - ma - ga -

A *(b.f.)* *dut* *nik...* , *la moitié*
dut *nik...* *p* I - zar xar - ma - ga -

T *(b.f.)* *dut* *nik...*

BI *dut* *nik...*

BII *dut* *nik...*

aur - ki - tu - ko *dut* *nik...*

en s'éloignant - - - - -

S
rri - a, lo - ta - ra zi - ra - de - a?

A
rri - a, lo - ta - ra zi - ra - de - a?

ppp

circa 2'05"

Ederra argizagi.

Argizagi ederra, argi egidazu,
Oraino bide luzean joan beharra nuzu,
Gau huntan nahi nuke maitea kausitu,
Haren bortharaino argi egidazu,
Lotara pollita, lotara ez bazira so' gindazu leihora.
Argizagi ederra argi egidazu izar,
Kitatzen ez banuzu arras bihotzetik,
Zure ganako bidea aurkituko dut nik,
Izar xarmagarria, lotara ziradea?

Belle lune qui tout éclaire
Sur une longue route je dois aller
Cette nuit rencontrer ma bien-aimée
Jusqu'à sa porte tout éclaire
Belle endormie !
Et si vous n'êtes pas endormie
Regardez par la fenêtre
C'est la belle lune qui tout éclaire
Ô étoile !

Si vous ne m'oubliez pas totalement
Le chemin de votre coeur je le trouverai
Ô étoile charmante
Etes-vous endormie?

*

A propos de la prononciation:

A noter qu'il n'y a pas de diphtongues en basque.

ai = a-i

e = é

g = gu

h : aspiré (légèrement en milieu de mot)

j = y

ll : légèrement mouillé

r : légèrement roulé, rr légèrement dur

s = ch

th : t suivi d'une légère aspiration

u = ou

x = ts

z = s.